

On The Road To
English Proficiency
英语再入门

cdac dac
cba

助您重树学英语的信心

楚至大 林玲帼 杨伯兴 编著
湖南人民出版社

如果您有 3000 左右的词汇量
如果您有一定的语法基础
如果您有一定的英语阅读能力
如果您曾放弃英语现在又想重新学习
您不妨读一读本书

On The Road To
English Proficiency

On The Road To English Proficiency 英语再入门

江苏工业学院图书馆

藏书章

的信心

楚至人 林玲 杨伯兴 编著
湖南人民出版社

On The Road To
English Proficiency



图书在版编目(CIP)数据

英语再入门/楚至大等编著. —长沙:湖南人民出版社,
2001.10 ISBN 7-5438-2763-8

I. 英... II. 楚... III. 英语—自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 071021 号

责任编辑:曹伟明

装帧设计:尹文君

英语再入门

楚至大 林玲俐 杨伯兴编著

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路 66 号 邮编:410005)

湖南省新华书店经销 长沙市富州印刷厂印刷

2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.75

字数:350,000 印数:1—6,000

ISBN7-5438-2763-8

H·76 定价:20.50 元

编者前言

在经济全球化和生产全球化的今天,人类刚刚进入 21 世纪。经过 13 年的艰苦谈判,中美双方终于就中国加入 WTO(世界贸易组织)达成协议,为中国的加入扫除了最大的障碍。估计不需多少时日中国就会成为世贸组织的正式成员。就在这具有历史意义的时刻,根据湖南人民出版社译文编辑室的策划,我们编写了这本《英语入门》(On the Road to English Proficiency),应该说是适得其时的。

加入世界贸易组织能使中国的经济正式进入世界经济,这是一件大事。经济全球化和生产全球化已经给欧美国家带来了极大的优势,所以我们也要走这条路。改革开放以来,我国的经济实力已经有了极大的增长,人世将使我们面临新的机遇和挑战。这样一来,不但金融外贸活动更加频繁,而且合资和外资公司和企业都会如雨后春笋般发展起来。这些公司和企业除少数高层管理人员外,大多数员工,无论是白领还是蓝领都要在国内招聘。在这种形势下,全球通用的英语就会显出其突出的重要性。从求职到进入这些公司工作,都需要英语和电脑知识,本书就是为适应这一新形势而编写的。

既为“再入门”,本书的读者必须具备一定的英语基础,即认识 2000~3000 个英语单词,对于英语语法有一个较为全面的粗略概念。为了适应更多的读者,本书的起点定得比较宽。其底线定在高中毕业时具有中等及中等以上英语水平,由此上溯至大学非英语专业的专科、本科生通过大学英语三级(专科)、四级(本科)考试但成绩尚未达到优秀(85 分以上)的英语学习者和爱好者。对于已进入外企工作且英语水平较高的人以及一部分中小学英语教师,本书也有较大的参考价值。本书是为现今及未来的白领文员提高整体英语水平而编写的,完全没有应试的目的,因此不宜用作应付考试的参考书。

本书取材广泛,特别是第一部分(阅读理解),既有来自海内外各种

书籍、报刊杂志的内容,又吸收了国际互联网的有关资料,并且大都经过合并、压缩与改写,编者力求做到兼顾科学性、知识性、趣味性和实用性,尽量满足各种不同读者的需要。全书共分三大部分,既有相对的独立性,又有不同程度的内在联系。第一部分为“阅读理解”(“Reading Comprehension”),它是全书的核心。它分为26个单元(units),基本上按先易后难的次序排列,内容广泛,既有四个主要英语国家(英、美、加、澳)有关背景知识的内容,又有我国各方面情况的介绍,以及关于电脑、国际互联网等基本知识。为了解决部分读者急需的问题,又加入了如何写求职信,个人简历,撰写报告以及商业合同等内容。最后还有少量文学作品选段,大多选自当代美国的畅销书,给有志于外国文学研究和翻译的读者一个良好的开端。第二部分为“语法重点”(“The Focal Points of Grammar”),编者并不对英语语法作冗长枯燥的阐述,而是旨在对英语语法中某些重点、难点作较深入的剖析,并对一些容易混淆的语法现象进行比较,让读者弄清它们的区别所在,并尽可能掌握区分它们的方法。此外,作者还对一些中国学生在学习英语语法时,因受母语影响而容易忽略或出错的地方,作了深入浅出的讲解,力求让读者在原有语法的基础上有所突破,有所提高,尽可能避免母语的不良干扰。第三部分为“翻译基本知识讲座”,也可称为“翻译基础”(Fundamentals of Translation)。作者以讲座的形式、通俗易懂的笔调,娓娓道来,使读者不但学习了有关英译汉的基本技巧,同时也在英汉对比的基础上,提高英语的总体水平。此外,作者还向有志于进一步学习和研究翻译的读者,介绍了必要的教材和工具书。

由于本书的三大部分具有相对独立性,可以自成系统,读者不必从头至尾学习,而是根据自身的需要,选择急需的和适用的先读。尤其是语法部分,重点中的重点是动词,读者可根据缺什么补什么的原则,有针对性的学习自己没有弄清楚的地方,以收事半功倍之效。

本书三位编者多年从事高等学校英语教学,教授过各种类型的学生:从成人教育班、大学英语班、英语专业专科本科班,到英语专业研究生(班)和教师出国前的进修班,积累了较为丰富的经验,比较了解各类学生学习英语的需要,我们希望这些方面能使本书适合尽可能多的读

者。我们的分工是：杨伯兴负责编写第一部分，楚至大协助；林玲帼负责第二部分；楚至大负责第三部分。初稿完成后，由楚至大统校全书。但是个人的学识和经验毕竟有限，由于篇幅关系，一本书也不可能包罗万象，书中出现疏漏和不足之处甚至谬误在所难免，我们衷心希望同行专家和广大读者不吝指正。此外，为了适应本书的进度和篇幅，对资料来源未能一一注明，只在书后列了一个“参考书目”，在此谨对各书的作者、译者表示深深的感谢和敬意。

楚至大

2001年6月于广州

目 录

第一部分 阅读理解

Part One Reading Comprehension

Unit 1	China's Spacecraft Shenzhou II	(1)
	中国“神舟二号”飞船	
Unit 2	Computers	(4)
	电子计算机	
Unit 3	The Internet	(8)
	国际互联网	
Unit 4	Car Makers Speed Ahead Online	(11)
	汽车厂商加速上网	
Unit 5	Letter Writing	(15)
	英文信函	
Unit 6	Writing a Report	(20)
	写报告的方法	
Unit 7	Job Application	(25)
	职位申请信	
Unit 8	Writing a Résumé	(30)
	如何写履历	
Unit 9	Sales Contract	(35)
	销售合同	
Unit 10	Industry and Science	(41)
	工业与科学	
Unit 11	Agriculture and Science	(44)
	农业与科学	

Unit 12	Tourism	(47)
	旅游	
Unit 13	Education	(51)
	教育	
Unit 14	The Laser	(55)
	激光	
Unit 15	Family Planning in China	(59)
	计划生育在中国	
Unit 16	Writing Techniques	(62)
	写作技巧	
Unit 17	British English and American English	(67)
	英式英语和美式英语	
Unit 18	"Digital Economy" Helps Reviving US Cities	(75)
	"数字经济"搞活美国城市	
Unit 19	Tertiary Education in the UK	(78)
	英国的高等教育	
Unit 20	Australia	(82)
	澳大利亚	
Unit 21	The Canadians' Way of Life	(86)
	加拿大人的生活方式	
Unit 22	Excerpts from Novels (Part 1)	(90)
	小说选段(第一部分)	
Unit 23	Computer Fundamentals	(96)
	计算机的基本结构	
Unit 24	The Economy and the Environment	(100)
	经济与环境	
Unit 25	Excerpts from Articles	(105)
	文章选段	
Unit 26	Excerpts from Novels (Part 2)	(111)
	小说选段(第二部分)	

第二部分 语法重点

Part Two The Focal Points of Grammar

Unit 1 名词 (116)

1. 以-ics 结尾的名词的数
2. 某些以-s 结尾表示病名的名词的数
3. 复合名词的复数
4. 单数形式作复数用的名词
5. 既可作单数亦可作复数的名词
6. 单数复数意义不同的名词
7. 's 的几种常用法
8. China's 和 Chinese 的区别
9. 双重属格
10. -ess 可构成表示阴性的名词
11. 作状语用的名词
12. 作定语用的名词

Unit 2 冠词 (131)

13. 冠词 a 与数词 one 的区别
14. 某些词用或不用冠词意义上的不同
15. most, a most 与 the most 的区别
16. 不定冠词 a(an) 位于形容词之前的用法

Unit 3 形容词 (136)

17. 形容词在句中的位置
18. 多个形容词作前置定语时的排列顺序
19. 要求后接一定介词的形容词
20. 后接动词不定式的形容词
21. certain 后接不定式或介词短语时的区别
22. 不用于比较的形容词
23. 某些特殊形容词的比较形式

Unit 4 副词 (150)

24. 副词的位置

25. enough 作副词时的位置

26. “enough to...”、“too...to”、“so...that”的异同

27. ago 与 before 的区别

28. long, for long, a long time, for a long time 的异同

29. before long, long before 与 long ago 的区别

30. already 与 yet 的区别

31. sometime, some time, some times 与 sometimes 的区别

32. once 与 ever 的区别

33. just 与 just now 的区别

34. 某些频度副词的区别

35. 某些程度副词的区别

Unit 5 代词 (165)

36. 反身代词的几种用法

37. one self 前加上介词构成的某些常用短语

38. one, he, we, you, they 等代词的泛指用法

39. it 的基本用法

40. such 作代词的用法

41. but 可作关系代词

42. as 可作关系代词

43. each, every 与 all 的区别

Unit 6 数词 (174)

44. 数的大小表示法

45. 大约数表示法

46. 数的增减和倍数表示法

Unit 7 动词 (179)

47. 动词 be 的基本用法

48. 动词 have 的基本用法

49. 动词 do 的基本用法

50. 用现在时态表示将来
51. “be + 动词不定式”结构的用法
52. 有关语态几个值得注意的问题
53. 虚拟语气的主要用法
54. can 和 could 几个值得注意的问题
55. may 和 might 几个值得注意的问题
56. may well, may as well, may as well...as, might as well...as 的区别
57. must 几个值得注意的问题
58. may, can, must 的区别
59. need 几个值得注意的问题
60. dare 几个值得注意的问题
61. should 的特殊用法
62. would 的特殊用法
63. would rather, had rather, had sooner, had better 的区别
64. 现在分词与现在分词短语
65. 过去分词与过去分词短语
66. 独立分词短语
67. 作状语的分词短语与主语的逻辑关系
68. 动名词与动名词短语
69. 动名词与现在分词作定语和表语时的区别
70. 动词不定式与动词不定式短语
71. 某些动词后跟动名词与不定式的区别
72. 动名词和动词不定式作主语、宾语时的区别
73. 分词和动词不定式作定语和宾语补足语时的区别
74. “too + 不定式”、“not too + 不定式”、“too...not + 不定式”、“only too + 不定式”的区别

Unit 8 介词 (247)

75. above, on, on(the) top of, over, up 的区别
76. above, beyond 的区别

77. across, along, over 的区别
78. after, behind, (at the) back of 的区别
79. at, in, on 的区别
80. before, in front of, in the front of 的区别
81. beside, besides 的区别
82. between, among, amid 的区别
83. by, at 的区别
84. by, beside 的区别
85. by, with, in 的区别
86. due to, owing to 的区别
87. during, for, through (throughout) 的区别
88. except, excepting, except for, besides 的区别
89. for, after 的区别
90. for, against 的区别
91. for, at 的区别
92. for, in, after 的区别
93. from, since, for 的区别
94. from, of, off, out of 的区别
95. from far 与 far from 的区别
96. “from…”与“after…”的区别
97. in, into, inside 的区别
98. outside, out of 的区别
99. round, around, about 的区别
100. till, until, to, up to 的区别
101. toward, towards, to 的区别
102. under, below, beneath, underneath, down 的区别
103. 用介词表示地理位置

Unit 9 连词 (274)

104. as if 和 as though 的用法
105. as well as 的用法

106. because, as, since, for 的区别
107. “both… and”与 and 的区别
108. “either… or”与“neither… nor”的用法
109. even if, even though 的用法
110. “hardly… when”、“scarcely… before(when)”与
“no sooner… than”的用法
111. if, unless, if only 的区别
112. in case, in case of, in case that, in the case of 的区别
113. rather than 的用法
114. so that 与“so… that”的区别

第三部分

翻译基本知识讲座

Part Three Lectures on Fundamentals of Translation

第一讲	概说	(283)
第二讲	英汉对比	(289)
第三讲	名词的译法	(294)
第四讲	量词的翻译	(299)
第五讲	专有名词和冠词的翻译	(305)
第六讲	词组的译法	(310)
第七讲	句子翻译技巧概说	(315)
第八讲	分清主从——必要的语法分析	(319)
第九讲	词义的选择、引申和褒贬	(324)
第十讲	翻译中的词类转换	(329)
第十一讲	增词译法与减词译法	(333)
第十二讲	省略与重复	(338)
第十三讲	被动句的译法	(343)
第十四讲	否定的译法	(347)
第十五讲	定语和状语的译法	(352)
第十六讲	定语从句和某些状语从句的译法	(357)

第十七讲	句子成分的转换·····	(362)
第十八讲	翻译中的形象转换·····	(366)
第十九讲	长句的译法·····	(371)
第二十讲	关于翻译中的背景知识·····	(376)
第二十一讲	结束语·····	(383)

第一部分 阅读理解

Part One Reading Comprehension

Unit 1 CHINA'S SPACECRAFT SHENZHOU II

中国的“神舟二号”飞船

On January 10, 2001, China's second experimental unmanned spacecraft Shenzhou II was successfully launched into space, a big step towards achieving full membership for the country in the world's exclusive space club. The spacecraft returned safely to earth after a seven-day mission, and landed in China's northern region of Inner Mongolia after circling the earth 108 times and carrying out a series of extensive scientific experiments.

The Shenzhou II was launched from Jiuquan in northwestern China aboard the latest version of the Long March rocket. Also, it was the first time that China had carried out such a launch in the middle of winter in very low temperatures. The launch marked a new stage of China's space research and exploration, and would advance the development of science and technology as well as the national economy.

The country's second test flight of an unmanned spacecraft indicates that China had made fresh headway in the development of its manned spaceflight technology and laid a solid foundation for the country to eventually conduct manned space flights in the coming years. At the same time, it is reported that China's first generation of astronauts are currently receiving intensive training. It is expected that China will conduct

more unmanned space flights before launching people into space.

A similar mission was carried out in November 1999 by Shenzhou I, China's first unmanned spaceship, which circled the earth 14 times before returning safely 21 hours later.

In 1999, China announced a four-step manned spaceflight plan, with the aim of establishing a space station served by shuttle-style vehicles. China also planned to play a leading role in space exploration and commerce by building mainly on a home-grown rocket and satellite programme. It was also reported that China was set to make further breakthroughs in such fields as space flights and moon exploration.

WORDS AND EXPRESSIONS 词与词组

1. unmanned *a.* 没有载人的; 无人的
man *v.* 配备人员 manned *a.* 载人的, 配备了人员的
2. spacecraft *n.* 太空飞行器
3. Shenzhou II 神舟 II 号太空船
4. launch *v.* 发射, 送上轨道 *n.* 发射
5. exclusive *a.* 独有的; 惟一的; 排他的 exclusive story 独家报导
6. Inner Mongolia 内蒙古 ✓
7. a series of 一连串的, 一系列的
8. extensive *a.* 广泛的
9. Jiuquan 酒泉(卫星发射中心)
10. version *n.* 版本; 型号; 译本; (个人对一件事的) 说法
11. Long March rocket 长征火箭
12. exploration *n.* 探测, 探究
13. advance *v.* 促进, 推动; 前进 *n.* 前进, 进步, 发展
14. astronaut *n.* 宇航员, 航天员, 太空人
15. intensive *a.* 深入的 *cf.* intensive reading 精读 extensive reading 泛读 ✓

16. announce *v.* 宣布
17. with the aim of 以……为目的
18. shuttle *n.* (织机的)梭子; (定时往返两地的)穿梭班机(车)
19. play a leading role in 在……方面起着主要的作用
20. home-grown 本国或本地生产的
21. programme *n.* 节目; 工作计划; 行动安排; 课程; 教学大纲
22. be set to do something 打算做某事, 准备做某事

NOTES TO THE TEXT 注 释

1. 至 2001 年 1 月止, 中国共发射了两艘无人太空船, 为将来发射载人太空船、建立太空站和把人送上月球打下了坚实的基础。值得注意的是, 这些科学成就都是中国独力取得的, 也彻底粉碎了一些人污蔑我们利用手段窃取别人科研成果的谰言。
2. The country's second test flight... in the coming years.
中国无人太空船的第二次试飞说明了中国在发展载人太空飞行技术中取得了新的进展, 并为将来进行载人太空飞行打下了牢固的基础。
3. In 1999, China... vehicles. 在 1999 年, 中国宣布了一个四阶段的载人太空飞行计划, 目的是为了建立一个由穿梭飞行器连系的太空站。
4. China also planned... programme. 中国也计划在太空探测和商业应用方面扮演一个领导者的角色, 并主要建基于自行研制的火箭和卫星计划之上。